

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÉS D'EN
NAUD

SOMARI

1. En s'entornant dè Tolosa
2. Sans adieu Charles
Lo Resson d'Oc nos escrit
3. Lo monde de la Montanha (texte)
4. Dos ases per lo pretz d'un.
Los mots croisats dau Gui
Cafe occitan
5. Tolosa : la manifestacion (fòtos)
6. Edicion :
Lo camin deis estelas.
Rhône-Alpes, terre de troubadours
7. Merlussa au vin blanc
Mots croisats, responsas
8. Parlarem en Vivarés vos propausa

N° 73 IVERN (ACHABAT) de 2012

En s'entornant dè Tolosa.

Aqueste Grinhon èra prompte davant la manifestacion mas pas encara imprimat. Manca totjorn un morsèl de texte o lo temps per acabar la darrèira linha. Qu'es ben per aquò que la fin de l'ivern tomba a la prima ! Siem d'amators, pas de professionals, mas los amators son aqueles que aman...

E l'avem amaa, tant amaa, aquela manifestacion de Tolosa qu'avem vougut vos en faire profitar sul còp. Vite chanjar las pajas qu'èran promptas, botar de fòtos... De textes an sautats, lo Revessin que voliá piutar, li avem copat lo bèc, se ratraparà una autra fèis. Per los comentaris mai brojats, seriá de bon que d'autres se li botessan. Esperem vostres textes per lo numéro venent, chau qu'aquesta gazeta sise quela de tots pas solament daus gazetiers.

Chaurí parlar de l'ambiança qu'èra tota de *conviviença*, e lo mera de Tolosa ne'n faguèt la remarca, dau nombre, per assurat, mas encara de la varietat daus presents venguts de totes los caires d'Occitània. E quau dirá la qualitat de la pres-tacion e la fervor qu'acompanhèt l'espectacle de Nadau, sus la plaça dau Capitòli, de vespre, per una genta vesperala de prima ?

Lo Grinhon

LO GRINHON
es la gazeta de l'associacion occitana
PARLAREM EN VIVARÉS
de vès Anonai. Es mandat a tos los aderents.
Per aderir, mandar
12 € per una persona
15 € per un coble a :
LO GRINHON
Le Petit Avanon
07370 OZON
Faire lo chec a l'òrdre de PARLAREM EN
VIVARÉS.
Las adesions partan dau n° de Prima e s'a-chaban daube lo n° d'Ivèrn...

An participat a-n-aquel Grinhon 73 : Marc Nouaille, André Duclaut, Robert Belin e J.M. Codoul, Arlette Mathieu, Gui Legrand, Luceta Rochièr, Gerard Betton.
Fòtos : G. e Ugheta Betton

Sans adieu Charles.

Un còp de mai Parlarem en Vivarés es en dòl. Siem tristes d'aver perdut Charles Vernet que fuguèt per nosautres un membre de l'associacion de la promèira ora. Aimava sa linga e la parlava de biais. Dau temps que Parlarem animava de velhas dins los vilatges alentorn d'Anonai participèt tant de còps e èra una pièça maitressa de l'equipa d'animacion. Daube son amic André Duclaut, fasian una brava equipa que saupuguèt tant sovent galar lo monde. Contaire de qualitat, chantaire, aviá mai una presenza tant fòrta que mai d'un còp avèm pensat qu'auriá pogut faire l'actor, l'umoriste mai. Paisan, aimava son mestier, mas deguèt passar un temps a l'usina onte travalhèt 17 ans. Avèm encara lo sovenir de le veire arrivar a Radio Vivarés daube la museta de l'ovrier que sortiá de l'usina, èra l'invitat dau jorn, nos fasiá la visita après lo travalh. E nos faguèt alara una emission memorabla.



Era naissut en 1937, ès Sarras, e passèt son enfanca a la ferma de Carret. Coma los joines d'aquesta epòca, apelat dins l'armaa, faguèt 27 mes en Argèria. Parlava gaire d'aquela epòca. Trenta ans de temps fuguèt elegit dins sa comuna de Sarras, e tres mandats coma adjunh aus travaus. Aqueles que l'an coneissut a-n-aquela epòca an pas eissublat las fins de reünions dau SIVOM, èra encara l'animator qu'avem conéissut. Nombrós son los ancians mèras de las comunas dau canton de Tornon, que se sovènon encara de « la Fanfara » o de la « Pruna » ! Siem tristes, franc tristes de la perta d'un amic, mas en mèisme temps sembla que l'auvissem chantar, contar e nos fasiá pas plorar, seriá content de nos galar encara dins nòstra granda tristessa.
Sans adieu l'amic.

Lo Resson d'oc nos escrit e parla de Marie Mourier e de nòstre Grinhon.

Lo Pèire Mazodier qu'es lo mestre d'òvra d'aquela revua amia, de Gard, nos escrit per prendre part a nòstra pena après la perta de nòstra Marie :

Amics dau Grinhon

*« Vene de reçaupre lo numéro 72 de vòstre jornalet, amic de nòstre Ressons.
Vos dise tota ma simpatia per la pena que devètz avedre de perdre una amiga cara... »*

Dins lo N°78 (març-abriu) de la revua, una paja es consacraa a Marie :
« Nos fai fòrça plaser de reçaupre cada trimestre « la Gazeta dau Vivarés d'en Naut ». Dins lo numerò 72, rendon omenatge a quauqu'un qu'a fòrça obrat per lo jornau e la lenga en generau, Maria MOURIER. »

E après de citacions de l'editoriau dau Grinhon an publiait una paja de Marie : **Le nas de caire**

(Ressons d'Oc Lo Ranquet 30960

LO MARTINET tel : 04 66 24 79 63)

Lo monde de la montanha

Robert Belin demora en Ardecha, ès La Narsa, onte fuguèt de temps empleiat de la pòsta, fasiá lo factor. A totjorn amat parlar sa lenga e s'es botat a l'escriure. Es mai contaire. E en bon blagaire ama faire profitar de sos contes e de ses istòrias. Daube son amic J.M. Coudoul an travalhat sus lo monde de la montanha.

Nosautres, gents de la montanha
Sèm pas de raça maganhosa.
N'empecha que dins los ravanèls
Passèm sovent per de pagèls,
De simples e de taberlòts
Embé nòstras braias e nòstres esclòps.

Quand l'ivèrn sobre lo platèu
Que bofa la burla, tomba la neu
Restèm solets dins nòstre ostau
Embé nòstras bèstias e nòstres chavaus.
Tant que defòra fai pas bòn
L'òm se ten alh caire delh fuòc¹
En apeitar de jorns melhors.

Vosautres, acaptats au solèu,
Fasètz los gentes en esperar,
L'estiu vengut, tot pempinats,
De venir córrer dins nòstres prats.
Dija-me, de qué venètz far
Dins quel país de misèra ?

Per lo bòn èr de nòstra terra
O per lo bòn misson
Que trobètz ben a vòstre gost
Quand, a la fin de la sason,
Venètz querre nòstres boletons
Dins nòstres bòscs e dins nòstres camins
En embolhar nòstres vesins ?

Quau que sià lo temps
Sèm totjorn contents.
Metèm pas dins nòstra bombina
Los champinhons que alucinon.
Au darrièr , si fumèm l'èrba
Quò's per faire la terra bona.
Per nosautres, la « Marie-Jeanne »
Nos fai la sopa de chastanhas.
Aicí, quand l'òm sòrt son cotèl
Quò's per manjar un bòn morsèl
E quand nos « fasèm una linha »
Quò's per los peissons una guinha.
Ne brutlèm pas las carriolas
Quand bevèm un bòn còp de nhòla.

Una chausa que nos fai pena
Quò's las salopariás d'elianas
Que s'arrèston pas de virar,
Que mai nos rendon enfiulats.
Sarem contents, un còp desmanchadas
Quora saràn totas esclapadas.

N'avèm pas gis de fum d'usina
Ni charbon nimai dioxina.
N'avèm pas de camins de ferre
Mai avèm de camins de terra,
De bèus camins tot plens de flors,
Plens de solèu e de sentors
Que coneisson pas la zòna ;
Gis de blau nimai d'ozòna,
Gis d'avions dins nòstre cèu
Onté chanton lèu beicòp d'aucèus.

Coma disiá lo Jean Ferrat
Sèm benaises dins nòstres prats.
Mon Diu que la montanha es bèla
Quand lo solèu fai mila estèlas
Dins l'aiga, dessobre chasca pèira
Que son au mitan de la ribeira.
Quauquús disiá : « quand ven l'estiu
Quò's benlèu lo paradís de Diu. »

JM Codoul et Robert Belin

1. Prononcer : *i caire di fuòc* (alh > i, delh > di)
Dins aqueste parlar, una particularitat interessanta : çò que s'escriu *िá* a la fin d'un mot en grafia classica se pronòncia [ié] per los noms e [io] per los verbs.
S'òm deu sacar aqueste parlar dins un daus sièis grands « dialèctes » occitans, lo chau botar dins lo lengadocian e pas dins lo vivaroaupenc. Se pòt dire qu'aqueste parlar es de nòrd-lengadocian gevaudanés. (G Bayle)

Vocabulari :

- Maganhosa : que malauteja
Los ravanèls : las valèias
Pempinats : plens de vòlha tornar mai
Misson : saucisson
Embolhar : embestiar
Gis de blau : gis de zòna blava per las veituras
Lo darrièr : la darreira, l'endarrèir, l'auton

Dos ases per lo pretz d'un

Aquela istòria se passava i a bien de temps en Espanha.

Un païsan de la montanha diguèt a son garçon :

- Vai te lavar, deman matin, vòlo te faire inscriure a l'escòla dins lo vilatge de'n debàs.

Partan lo lendeman matin, e arriban enfin a l'escòla.

- Bonjorn, Monsur lo mèstre d'escòla, vòlo faire inscriure mon garçon dins vòstra escòla.

Quant me'n prendràtz per tot ?

Lo mèstre li diguèt :

- Vòstre garçon sap legir ?

- Non !

- Sap escriure son nom ?

- Non !

- Òu ! Doncas, me donarètz cent "duros".

- Aquò es bien char ! Per lo mesme pretz pòio achaptar un ase.

Lo mèstre li diguèt :

- Achaptètz doncas un ase e, aube vòstre garçon, aurètz dos ases.

Arlette Mathieu, d'après una istòria espanyola.

Los mots croisats dau Gui

1- Un pauc. 2- Governats per un rei.
3- Conjoncion. Amiga. 4- Informacions recentas. 5- Venera. Aprèp la. 6- Vila d'Espanha. Pas a vos. 7- Digerir bruiament. Marca l'origina. 8- Fin de carema. Contentament.

A- Acompanha l'eslhuç. B- Terren d'aviacion. C- Niquèl. Vielha dança.
D- Òm pòt i beure.
E-Costuma a la reversa. Endreit. Solelh d'Egipte. F-Eroïna de Flaubert.
G-Animals vivent dins l'aiga. H-Nasa d'Euròpa. Mestre de Demostènes.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								

Avem apres daube tristessa, la disparicion de la femna de nòstre amic Gui. Lo Grinhon participa a sa pena e li mandem tota nòstra amistat.

CAFE OCCITAN

Lo vendres 20 d'Avril,
au cafe-restaurant dau pont de la Bica.

Daube Parlarem en Vivarés. Venètz barjacar daube nosautres.

Siem tornats dè Tolosa e avem vougut vos faire partajar los bons moments d'aquela jornaa istorica. *Parlarem en Vivares e Bartavel.com* lès èran. **Terra de Bedòç, terra d'òc.**



Edicion

Dos liures que venon de pareisser a las edicions EMCC de Lion. Aquestas publicacions son faitas aube lo sosten de la Region Ròsne-Alpas.

Roger Pasturel

Lo Camin deis estèlas Le Chemin des étoiles

Pastorale

Suivi de noëls par Nicolas Saboly

EMCC

Régionales

En 2011 :

Roger Pasturel : *Lo Camin deis estèlas / Le Chemin des étoiles*, Pastorale, suivi de noëls par Nicolas Saboly.

Préface de Gérard Gouiran, professeur d'occitan à l'Université de Montpellier

Édition et transcription en graphie classique de Jean-Claude Rixte

Traduction française de Mireille Roubé, 2^e édition, texte revu par l'auteur.

Prix : 10 euros (+ port : 2 euros pour la France)

Quatrième de couverture

Le Chemin des étoiles, c'est celui parcouru par les personnages des « pastorales » traditionnelles en pays de langue d'oc – les bergers, le maître, le « bohémien »... – pour aller, à Béthléem, rendre hommage à l'Enfant.

S'inspirant de six noëls du XVII^e siècle, dus à Nicolas Saboly, Roger Pasturel a imaginé cette pastorale en l'inscrivant dans le territoire des Baronnies, en Drôme méridionale : Buis-les-Baronnies, Rémuzat, Sainte-Jalle, le Pas de l'Échaillon... forment le cadre de cette savoureuse pièce de théâtre jouée pour la première fois en 1985 par la troupe de la Mandrigoule.

ROGER PASTUREL

Originaire de Valréas – la fameuse « enclave des papes », aujourd'hui vauclusienne quoique située en Drôme provençale –, Roger Pasturel est instituteur de formation. Mais la passion du spectacle l'amène très vite à se faire conteur, comédien, metteur en scène puis à écrire des œuvres destinées à la scène – contes, pièces de théâtre, dialogues pour marionnettes etc. Attaché à la langue d'oc, il aime à puiser dans le patrimoine linguistique de sa région pour transposer dans notre réalité contemporaine les mythes et les histoires d'hier et de toujours.

Jean-Claude Rixte

Rhône-Alpes, terre de troubadours

Morceaux choisis - édition bilingue occitan-français

EMCC

Régionales

Jean-Claude Rixte : *Rhône-Alpes, terre de troubadours*

Morceaux choisis. Édition bilingue occitan-français.

Lyon : EMCC, 2012. (Collection Régionales)

255 p. ; 17 cm.

Prix : 10 euros

« On ne saurait encarter les troubadours du XI^o au XIII^o siècle dans nos divisions administratives modernes. Par contre il est opportun de rappeler que ce qui aujourd'hui constitue le Sud de la région Rhône-Alpes, c'est-à-dire les départements de la Drôme et de l'Ardèche ainsi que le sud de l'Isère et de la Loire, appartient à cette vaste terre du *trobar* du Nord-Est occitan qui allait du Vivarais, à l'ouest du Rhône, au Viennois et jusqu'au nord de l'Italie. [...] »

Au Moyen-Age, la langue d'oc succéda au latin comme langue de culture européenne... »

(Extraits de l'Introduction de Marie-Christine Rixte.)

LO BEURE E, LO MINJAR ...

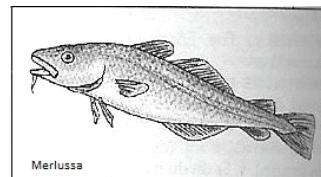


MERLUSSA au VIN BLANC

Per Luceta Rochièr

Per 4 personas :

- 1 merlussa secha, salaa (o 600 gr de filets de merlussa salats).
- 3 gròssas cebas.
- 750 gr. de tartifles (ratas, bintje o autre ...)
- 2 pichòts veires de vin blanc sec.
- 1 punhaa de pichòtas olivas negras (a la mòda niçarda)
- Òli d'oliva
- Farina
- Sau e pebre.



- . Tronçonnar la merlussa, far trempar dins d'aiga freda : 48 oras (24 oras solament per los filets). Chanjar l'aiga 2 a 3 còps
- . Far cuèire los tartifles a la vapor. Laissar un pauc refresir, pelar e copar en rondèlas.
- . Pelar e menusar las cebas. Far chaufar un pauc d'òli d'oliva dins una padèla, i botar las cebas, salar (pas gaire) pebrar. Cubrir e far cuèire plan-planet (las cebas devon èstre cuèitas mas « *translucides* »).
- . Tirar las cebas de la padèla. Reservar.
- . Ajotar un pauc d'òli dins la padèla. Far daurar leugièrament los tartifles. Salar (Mèfi ! la merlussa es salaa), pebrar.
- . Sechar franc los morsèls de merlussa, los farinar.
- . Dins une segonda padèla, far chaufar un pauc d'òli d'oliva. I far daurar los morsèls de merlussa daus dos latz.
- . Dins un plat a forn botar dins l'òrdre : los tartifles, las cebas, la merlussa, las olivas. Arrosar daube lo vin blanc. Enfornar 15 minutaa dins un forn chaufat a 180°.
- . Bon apetís !

Vocabulari : **Merlussa** = morue. **Ceba** = Oignon. **Pichòtas olivas negras a la mòda niçarda** = Petites olivas noires façon niçoise. **Padèla**, paila = poêle. **Plan-planet** = Tout doucement. **Sechar franc** = Sécher complètement. **Latz** = Côté.

Mots Croisats-Responsas

1-TANTSEPE. 2-REIAUMES. 3-OR. MIA. 4-NOVELAS. 5-ADORA. SI. 6-IRUN.NOS. 7-ROTAR. NE. 8-EME. AISE. A-TRONAIRES. B-AERODROM. C-NI. VOUTA. D-TAVERNA. E-SU. LA. RA. F-EMMA. G-PEISSONS. H-ESA. ISEE.

Parlarem En Vivarés vos propausa
de publicacions dediaas a la cultura occitana de Vivarés de Naut :

CD et Cassettes

- "Ieu savo una chançon"**, CD
atlas sonore Rhône-Alpes n° 1, CMTRA/Parlarem En Vivarés
21 chansons traditionnelles d'Ardèche en òc, avec livret PU : 13 €
- "Coma quò"**, Marc, Cassette audio
chansons en oc, 1994. PU : 6 €

Livres

"La Peira d'Asard", Jean-Claude Forêt
Atots-IEO/Parlarem en Vivarés. Bilingue oc/fr. PU : 12 €

Folklore d'Ardèche, contes, anecdotes et fariboles, Paul Paya
réédition Empires & Royaume / Parlarem en Vivarés
bilingue, graphie de l'auteur, parler de Saint-Agrève. PU : 9 €

Des mots à la phrase occitane, Joannès Dufaud
Ed. Parlarem En Vivarés
complément au dictionnaire occitan-nord vivarais avec textes de l'auteur.
PU : 12 €

Quand èro petiotona, Marie Mourier
Ed. Parlarem En Vivarés
52 textes en occitan (graphie classique)
+ CD 16 textes dits ou chantés par l'auteur.
PU : 15 €

Dictionnaire Français-Nord-Occitan, Joannès Dufaud
Nord du Vivarais et du Velay PU : 28 €

Chansons anciennes du Haut-Vivarais, Joannès Dufaud
Chansons traditionnelles en oc et en français, paroles et partitions
Tomes II, III et IV (tome I épuisé). Chaque tome PU : 10 €

300 chansons du Haut-Vivarais, Joannès Dufaud
Ed. J.P. Huguet
Une sélection de chansons choisies dans les 4 tomes ci-dessus
PU : 32 €

Port forfaitaire de 3 € par commande.
Paiement par chèque à l'ordre de *Parlarem En Vivarés*.

Mandar la comanda accompanhaa dau chèc a :
Envoyer la commande accompagnée du chèque à :
Lo Grinhon, Le petit Avanon 07370 OZON

